



II Colóquio  
**TRADUÇÃO  
E CRIAÇÃO**

28 a 31 maio 2019

INSTITUTO DE LETRAS BLOCOS B - C

**UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE**

**UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE**  
**INSTITUTO DE LETRAS**  
**NÚCLEO DE TRADUÇÃO E CRIAÇÃO**

COMISSÃO ORGANIZADORA

COORDENAÇÃO

Adalberto Müller UFF

Beethoven Alvarez UFF

Carolina Paganine UFF

Masé Lemos UNIRIO

Susana Kampff Lages UFF

Vanessa Hanes UFF

COMISSÃO

Emanuel Brito UFF

Fábio Cairolli UFF

Ekaterina Volkova Américo UFF

Giovana Mello UFF

Gisele Wolkoff UFF

Johannes Kretschmer UFF

Julia Scamparini UERJ

Renata Mancini UFF

Vitor Alevato do Amaral UFF



REALIZAÇÃO

**NÚCLEO DE TRADUÇÃO E CRIAÇÃO**

**CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO  
TECNOLÓGICO CNPq**

APOIO

**UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE - UFF**

**INSTITUTO DE LETRAS UFF**

**PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA LINGUAGEM -**

**POSLING UFF**

## **convidados**

**ADALBERTO MÜLLER**

**ÁLVARO FALEIROS**

**ANDRÉ VALLIAS**

**ANDRÉIA GUERINI**

**CHRISTIANO S. DO VALLE SILVA**

**DANIELLA DE AGUIAR**

**ELOAR GUAZZELLI**

**ERICK FELINTO**

**GONZALO AGUILAR**

**GUILHERME GONTIJO FLORES**

**HERNÁN ULM**

**LARISSA MAGALHÃES COSTA**

**LEILA DANZIGER**

**MARCELO JACQUES DE MORAES**

**PATRICIA LAVELLE**

**RODRIGO TADEU GONÇALVES**

**SIMONE BRANTES**

**SUSANA KAMPPF LAGES**

**TERESA DIAS CARNEIRO**

**VANDERLEY MENDONÇA**

**3<sup>a</sup>f.**

28 de maio

**9h - 12h**

comunicações (conferir programação à parte)

...

*auditório Macunaíma - sala 415-B*

**14h**

abertura

**14h15**

conferência de abertura com

Gonzalo Aguilar (UBA)

“Espetáculo Popcreto: a política das coisas”

mediação: Diana Klinger (UFF)

**15h30**

**SESSÃO DE LEITURA (1)**

intervalo

**16h**

Apresentação musical

*Abstrai emsemble*

**16h15**

**MESA-REDONDA 1**

***Em torno de Augusto de Campos***

mediação: *Susana Kampff Lages*

Adalberto Müller (UFF):

“Augusto de Campos: a tradução  
como invenção.”

André Vallias (poeta):

“Augusto de Campos - do dácio  
ao dígito”

**4<sup>a</sup>f.**

29 de maio

**9h - 12h**

comunicações (conferir programação à parte)

...

*auditório Ismael Coutinho - sala 218-B*

**14h**

**MESA-REDONDA 2**

***Tradução Literária***

mediação: Carolina Paganine

Marcelo Jacques de Moraes (Esttrada/UFRJ):

“Escrever a voz, em tradução”

Andreia Guerini (UFSC):

“Teoria Literária e Estudos Literários da Tradução: questões e perspectivas”

Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR):

“Tradução, performance e recepção”

**15h30**

**SESSÃO DE LEITURA (2)**

intervalo

**16h**

**MESA-REDONDA 3**

***Adaptando clássicos: HQ e teatro***

mediação: Renata Mancini

Alessandra Vannucci (UFRJ, diretora teatral):

“L'autore a chi legge”: critérios de tradução e organização da primeira antologia de comédias de Carlo Goldoni no Brasil

Eloar Guazzelli (ilustrador e quadrinista):

“Desenhos de fronteira/adaptações para os quadrinhos”

**18h**

lançamento de livros

**20h**

jantar por adesão

**5<sup>a</sup>f.**

**30 de maio**

**9h - 12h**

comunicações (conferir programação à parte)

...

*auditório Ismael Coutinho - sala 218-B*

**13h30**

**MESA-REDONDA 5**

***Interpretação, audiodescrição e libras***

mediação: Giovana Mello

Christiano Sanches do Valle Silva (PUC/RJ):

“A interface entre a prática e os Estudos da Interpretação”.

Larissa Magalhães Costa (PUC/RJ):

“Audiodescrição, tradução de imagens em palavras: um panorama”

Teresa Dias Carneiro (UFRJ):

“Interpretação em Línguas de Sinais nos Estudos da Interpretação”.

*auditório Macunaíma - sala 415-B*

**13h30**

**MESA-REDONDA 6**

***Entre a tradução e a criação***

mediação: Julia Scamparini

*Erick Felinto (UERJ):*

“O Legado de Kittler: Tradução como Vampirismo Midiático”

Daniella de Aguiar (UFU):

“Tradução intersemiótica e criação em dança”

Hernan Ulm (UNSa):

“A criação não adaptativa: materialidades estéticas”

**15h**

**SESSÃO DE LEITURA (3)**

**6<sup>a</sup>f.**

**31 de maio**

auditório Ismael Coutinho - sala 218-B

**10h**

**MESA-REDONDA 7**

***Criação poética: escritas e leituras***

mediação: Masé Lemos

Simone Brantes (poeta):

“De que original traduz o poeta?”

Leila Danziger (UERJ):

“Escrever com as ruínas da informação”

Patrícia Lavelle (PUC-Rio):

“Traduções de Babel”

**14h**

**MESA-REDONDA 8**

***Criação poética: território(s) e expansão***

mediação: Beethoven Alvarez

Vanderley Mendonça (poeta, tradutor e editor):

“Desmesura, a enormidade do verso”

Guilherme Gontijo Flores (poeta,

tradutor e professor - UFPR)

“A recusa da voz”

Álvaro Faleiros (poeta, tradutor,

e professor - USP)

“Tradução, transcrição, transpiração:  
reflexões desde Baudelaire”

**15h30**

**SESSÃO DE LEITURA (4)**

intervalo

...

auditório Macunaíma - sala 415-B

**16h**

encerramento e programação cultural  
com Pecora Loca



## **PROGRAMAÇÃO SESSÕES DE LEITURA** **15H30**

**28 de maio 3<sup>a</sup>f.**

**SESSÃO DE LEITURA (1)**

***Augusto de Campos Tradutor***

com Gisele Wolkoff (Yeates/Bashô),  
Emanuel Brito (Dante), Adalberto  
Müller (e.e. cummings), Vitor Alevato  
(Dylan Thomas), Susana Lages (Rilke)

**29 de maio 4<sup>a</sup>f.**

**SESSÃO DE LEITURA (2)**

Beethoven Alvarez (nova poesia do  
Uruguai), John Mateer (poesia), Gisele  
Volkof (poesia)

**30 de maio 5<sup>a</sup>f.**

**SESSÃO DE LEITURA (3)**

Guilherme Gontijo (Rabelais; poesia);  
Álvaro Faleiros (poesia), Adalberto  
Müller (ficção)

**31 de maio 6<sup>a</sup>f.**

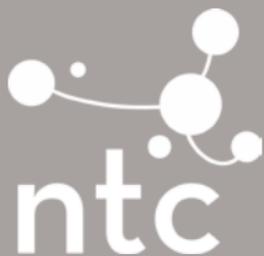
**SESSÃO DE LEITURA (4)**

Masé Lemos, Simone Brantes,  
Patricia Lavelle e Leila Danziger

<http://ntc.sites.uff.br/>

[www.facebook.com/nucleodetraducaoecriacao/](http://www.facebook.com/nucleodetraducaoecriacao/)

REALIZAÇÃO



APOIO

